

Популярные русские образные выражения, фразеологизмы и устойчивые
выражения

Popüler Rus Deyim, Özdeyiş ve Sabit Kalıplar

*Rusça konuşmanıza renk katmak, dinleyicilerin ilgisini çekmek ve konuşmanızı canlandırmak için
sık kullanılan Rus deyim ve özdeyişleri kullanınız*

İçerik

1. [В конце концов](#)
2. [Водить за нос](#)
3. [Время sözcüğü ile deyimler](#)
4. [Голова sözcüğü ile deyimler](#)
5. [Быть на седьмом небе от счастья](#)
6. [Хлопот полон рот](#)
7. [Намылить шею](#)
8. [Волосы стали дыбом](#)
9. [Мурашки по коже бегут](#)
10. [Вверх тормашками](#)

В концé концóв* [fkanTSE kanTSOF] - eninde sonunda, nihayetinde

Все мы надеемся, что, в концé концóв, в мíре прекратятся все вóйны и настúпит мир и покóй.
Eninde sonunda dünyada tüm savaşların biteceğini ve barış ile huzurun geleceğini hepimiz umut ediyoruz.

Ты не дóлжен так дóлго держáть обíду на Светú. В концé концóв, онá твоя сестрá.
Svetaya bu kadar uzun süre dargın olmamalısın. Nihayetinde o senin kız kardeşindir.

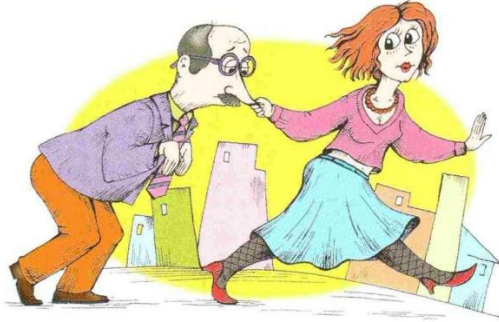
**cümle içinde virgüllerle ayrılır*

- 2 -

Водить за нос [vaDIT' ZAnas]

Türkçe anlamı: burnundan tutup gezdirmek

Türkçe karşılığı: oyalamak, aldatmak; ağzına bir parmak bal çalmak, parmağında oynatmak, şaşırtmak, yanlış yönlendirmek.



Онá тебá за нос вóдит, а ты ничегó не замечáешь.

O seni parmağında oynatıyor, sen ise farkında değilsin.

Я чýвствую, что он меня обмáнывает, вóдит за нос и не вéрю емý.

Beni kandırdığını, parmağında oynattığını hissediyorum ve ona güvenmiyorum.

- 3 -

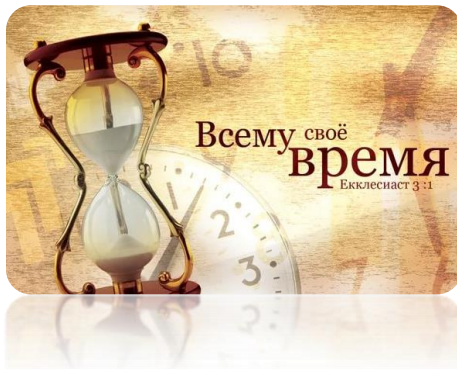
Время sözcüğü ile sık kullanılan kalıp ve ifadeler

Время - деньги [VRyEmya – DYEN'gi] – *Vakit nakittir*

Время от времени [VRyEmya atVRyEmini] – *Zaman zaman, ara sıra*

Андрéй время от времени захóдит к нам. – *Andrey ara sıra bize uğrar.*

Все́му своё время [fsiMU svaYO VRyEmya] – *Her şeyin vakti sırası var*



В любое время [vlüBOye VRyEmya] – *Her zaman; her an*

Мóжешь писать мне в любое время. – *Bana her zaman yazabilirsiniz.*

В это время [VEta VRYEmya] — *Bu saatte; bu mevsimde*

В это время меня нет на месте. — *Bu saatte yerimde değilim.*

В это время здесь обычно идут дожди. — *Bu mevsimde burada genellikle yağmurlar yağar.*

Сейчас не время [siÇAS niVRYEmya] — *Şimdi bunun sırası / vakti değil*

Сейчас не время спорить об этом. — *Şimdi bunu tartışmanın vakti değil.*

На время [naVRYEmya] — *Bir süre için*

Дай мне свою машину на время. — *Bana bir süre için arabayı verir misin?*

Со временем [saVRYEminyem] — *zamanla*

Со временем ты поймёшь меня. — *Zamanla beni anlarsın.*

Всё время [fsö VRYEmya] — *Her zaman; durmadan, aralıksız*

Почему ты всё время молчишь? — *Neden sürekli susuyorsun?*

В своё время узнаешь [fsvaYO VRYEmya uZNAyış] — *Zamanı gelir öğrenirsin*

Не спрашивай меня об этом сейчас. В своё время всё узнаешь. — *Bunu bana şimdi sorma. Zamanı gelince öğrenirsin.*

- 4 -

Голова [galaVA] — baş, kafa sözcüğü ile sık kullanılan bazı kalıp ve ifadeler

Человек с головой [çilaVYEK zgalaVOY] — *kafalı bir insan, mantıklı davranan biri*

Эту задачу может решить только человек с головой. — *Bu problemi ancak kafalı biri çözebilir.*

Ходить на головах [haDİT' nagalaVAN] — *her yeri darmadağın etmek, kudurmak*

Родители уехали на дачу и дети сразу начали ходить на головах. — *Annebaba yazlık eve gider gidmez çocuklar kudurmaya başladılar.*



Морочить голову [maROçit' GOLavu] — *dalga geçmek, zamanını çalmak, uydurmak*

Я думала, ты говоришь правду, а ты морочишь мне голову! – *Doğru söylüyorsun diye düşündüm, sen ise benimle dalga geçiyorsun.*

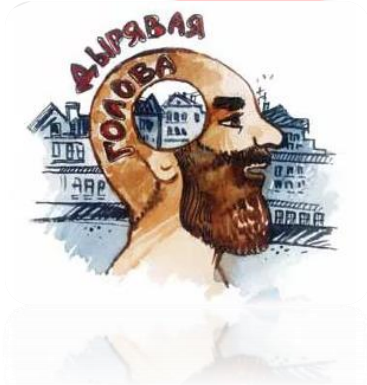
Он никогда жениться на тебе, он просто морочит тебе голову. – *O seninle asla evlenmez. O sadece senin zamanını çalıyor.*

Такого не может быть, не морочь мне голову! – *Böyle şeyler olmaz, uydurma.*



Выбрось это из головы! [Vlbras' Eta izgalaVI] – *bunu kafandan at*
Выбросить бы всё из головы, да жалко окружающую среду. – *Keşke kafamızdan her şey atabilseydik ama çevreye yazık olur.*

Дырявая голова [dıRYAvaya galaVA] – *unutkan, kevgir kafa (birebir çeviri: delikli kafa)*
У Маши дырявая голова – она везде всё забываёт. – *Maşa çok unutkan biri, her yerde her şey unutupor.*



Быть на седьмом небе от счастья [bit' nasid'MOM NYEbye atŞŞAST'ya]
Türkçe anlamı: gökyüzünün 7. katmanına (en yüksek katman, cennete yakınlığını ifade ediyor) çıkmak
Türkçe karşılığı: mutluluktan havalara uçmak, göklere uçmak

Я была́ на седьмо́м небе́ от счастья́, когда́ поступи́ла в университе́т. – Üniversiteye girdiğimde mutluluktan havalara uçuyordum.

Вале́рий на седьмо́м небе́ от счастья́, потому́ что у него́ роди́лся сын. – Valeriy'in oğlu doğduğu için; mutluluktan havalara uçmuş.

Если́ я вы́играю миллио́н до́лларов, я бу́ду на седьмо́м небе́ от счастья́. – Milyon Dolar ikramiye çıkarsa mutluluktan havalara uçarım.



- 6 -

Хлопо́т по́лон рот [hlaPOT Polan rot]

Türkçe anlamı: ağzı uğraş ve zahmetlerle dolu

Türkçe karşılığı: kafasını kaşıyacak zamanı yok



С ма́ленькими деть́ми хопот по́лон рот.

Çocuklara bakmak o kadar çok vaktimizi alıyor ki, kafamızı kaşıyacak zamanımız olmuyor.

У меня́ сейча́с хлопот по́лон рот, по́тому́ я не смогу́ тебе́ помо́чь.

Bu aralar kafamı kaşıyacak zamanım yok bu yüzden sana yardım edemeyeceğim.

НамЫлить шею [naMIlit' ŖEyu]

Türkçe anlamı: boynunu sabunlamak

Türkçe karşılığı: gününü göstermek, dövme



Отёц намЫлил шею сыну за то, что он разрисовал стёну.

Babası oğluna, duvarı baştan aşağı çizdiği için, gününü gösterdi.

Скажи Ивáну, ёсли он ещё раз тебя трóнет, я намЫлю ему шею!

İvana söyle, sana bir daha dokunursa ona gününü göstereceđim!

Вóлосы стáли дЫбом [VOlası STAli DIbam]

Türkçe anlamı: kıllar /saçlar kalktı (стать дЫбом - ayak uçlarına kalkmak)

Türkçe karşılığı: tüylerim diken diken oldu, içim ürperdi (kötü şeyden etkilendiğinde söylenir ve ani bir eylem)



После того, как я посмотрел этот фильм, у меня волосы стали дыбом.
Bu filmi izledikten sonra tüylerim diken diken oldu.

Uçurumun kenarında aşağıya baktığımda tüylerim diken diken oldu.
Kогда я, стоя на краю пропасти, посмотрел вниз, у меня волосы стали дыбом.

Öğrendiklerimden tüylerim diken diken oldum.
От того, что я узнала, у меня волосы стали дыбом.

- 9 -

Мурáшки бéгают по кóже [muRAşki BYEgayut paKOje]

Türkçe anlamı: derimde karıncalar dolaşıyor

Türkçe karşılığı: tüylerim diken oldu (hem kötü hem de iyi şeyden etkilendiğinde söylenir ve süren bir eylem); çok üşüdüm

Мы сидели в окопе и было так страшно, что мурашки по коже бегали.
Siperde otururken o kadar korktuk ki, tüylerimiz diken oldu.

У меня от холода мурашки по коже бегают.
Soğuktan kaskatı kesildim.

Он смотрел на меня так страстно, что мурашки по коже бегали от его взгляда.
Bana o kadar ihtiraslı bakıyordu ki, bakışlarından tüylerim diken diken oldu.

Песня была такой красивой, что у меня мурашки по коже бегали, когда её слýшала.
Şarkı o kadar güzeldi ki, onu dinlerken tüylerim diken diken oluyordu.

Вверх тормашками* [vvierh tarMAşkami]

Türkçe anlamı: «тормашки» sözcüğü tek başına bir anlam taşımaz, sadece bu deyimde kullanılır

Türkçe karşılığı: tepetaklak, ters, altüst, baş aşağı, karman çorman, darmadağın



Михаил встречал меня в аэропорту и держал табличку с моим именем вверх тормашками.
Mihail havalimanında beni karşılariken ismim yazılı olan levhayı ters tutuyordu.

Ахмет потерял работу и его жизнь перевернулась вверх тормашками.
Ахмет işini kaybetti ve hayatı tepetaklak oldu / altüst oldu.

Олег делал вид, что читает газету, но держал её вверх тормашками.
Oleg gazeteyi okuyormuş gibi yapıyordu ama onu baş aşağı tutuyordu.

Вам когда-нибудь снился мир, перевернутый вверх тормашками?
Rüyanızda terse dönüş dünyayı hiç gördünüz mü?

Дети искали мяч и перевернули всё вверх тормашками.
Çocuklar topunu ararken her yeri darmadağın ettiler.

Devamı Olacak ...